

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (FR)**

Titlul disciplinei: **Traduceri specializate (FR)**

Codul: **LA3102**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlu științific: **Daniela NICOLAU, lector asociat**

Informații de contact: **daniela_nicolau_2006@yahoo.fr**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Studentii vor dobândi cunoștințe juridice de bază privind *teoria dreptului și sistemul juridic francez, respectiv, român*, ceea ce le va permite însușirea și identificarea structurilor lingvistice esențiale ale *limbajului juridic*, în scopul de a le utiliza în situații profesionale (traduceri ale documentelor juridice sau legislative, contracte, acte privind *acquis-ul comunitar*).

Pe baza materialelor folosite ca suport de curs și a caietului de exerciții, furnizate de titularul cursului practic, studenții vor realiza *un glosar explicativ de terminologie juridică (francez-român)*, vor traduce și interpreta acte normative comunitare, articole de legi, hotărâri judecătorești sau contracte.

Metode de predare:

1. curs interactiv fundamentat pe noțiuni teoretice;
2. discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple și studii de caz;
3. dezbateri pe baza unor situații juridice, cu prezentarea de soluții;
4. traduceri de documente juridice;
5. analize comparative ale documentelor juridice în limba franceză și română.

Conținut:

1. le cadre institutionnel du droit ;
2. le droit objectif ;
3. les juridictions : acteurs et procédures ;
4. les décisions de justice ;
5. les droits subjectifs ;
6. la personnalité et la capacité juridique ;
7. les droits de la personnalité.

Competențe:

1. familiarizarea cu noțiunile juridice de bază utilizate în teoria dreptului;
2. însușirea unor concepte, termeni și expresii uzuale cu aplicare în procesul de traducere a actelor juridice.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Nicolau, Daniela, *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs);
2. Bissardon, Sébastien, *Guide du langage juridique (vocabulaire, pièges et difficultés)*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2005 (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
3. Cabrillac, Rémy (dir.), *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2008, (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
4. *Glosar juridic* (seria *Acquis comunitar*), Institutul European din România, București, 2007;
5. Bauvert, S.; Coloski, N.; Dusart, A., *Droit*, éd. Foucher, Paris, 1993 (Biblioteca Centrului Cultural Francez - CCF - Cluj-Napoca);
6. Chevalier, F.; Lavabre, C.; Revah, M., *Droit* (BTS 2), éd. Nathan, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);

7. Cavalerie, R.; Fontaine, M.; Fouilhé, D., *Droit* (BTS 1), éd. Foucher, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
8. Fuchs, T.; Guibé, A., *Droit* (1ère STT), éd. Hachette Technique, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
9. Krafft, G.; Simon, P., *Précis de droit* (1ère BTS), éd. Bréal, Paris, 1993;
10. Le Fiblec, Y.; Le Bolloch, P.; Guittard, M.; Vaudrey, J., *Droit (Terminale STT)*, éd. Bertrand-Lacoste, Paris, 1994 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
11. Penfornis, J.-L., *Le français du droit*, éd. CLE International, Paris, 1998 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
12. Soignet, M., *Le français juridique*, éd. Hachette, Paris, 2003 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca).

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCATIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. suport de curs: *Le français juridique + Cahiers d'exercices*;
2. fotocopii ale actelor normative și juridice de tradus și analizat;
3. fotocopii ale hotărârilor și deciziilor judecătorești de tradus și analizat;
4. fotocopii ale contractelor civile de tradus și analizat;
5. fise de lucru cu exerciții lexicale diverse.

Notă: materialele folosite ca suport de curs și auxiliare, pentru aplicații, sunt asigurate de către cadrul didactic.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică:

1. Pourquoi enseigner le français juridique ? Quelle langue employer ? Caractères du français juridique. Difficultés de la traduction juridique. Contenus, méthodologie, compétences à évaluer.
2. Prezentarea specificului disciplinei, a tematicii cursului, a metodologiei de lucru în cadrul cursului practic și a bibliografiei. Organizarea activității semestriale și a evaluărilor (pe parcursul semestrului și finale).

Cuvinte-cheie, concepte: cerințe; traducere; competențe; abordare interpretativă; perspectiva istorică și culturală.

Curs practic 2

Curs practic 3

Tematică: Le cadre institutionnel du droit.

1. l'État : définitions, aperçu historique, caractéristiques, régime politique ;
2. l'État, les libertés et les droits de l'homme ;
3. les pouvoirs politiques et la séparation des pouvoirs ;
4. le vote des lois.

Cuvinte-cheie, concepte: État, contrat social, séparation des pouvoirs, régime politique, État de droit, question de confiance, motion de censure, navette parlementaire, Constitution, loi, promulgation des lois, scrutin universel, navette parlementaire.

Bibliografie:

1. Nicolau, Daniela, *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs);
2. Bissardon, Sébastien, *Guide du langage juridique (vocabulaire, pièges et difficultés)*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2005 (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
3. Bauvert, S.; Coloski, N.; Dusart, A., *Droit*, éd. Foucher, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
4. Chevalier, F.; Lavabre, C.; Revah, M., *Droit* (BTS 2), éd. Nathan, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca).

Obligația studenților: lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic; rezolvarea exercițiilor propuse în suportul de curs.

Curs practic 4

Curs practic 5

Tematică: Le droit objectif.

2. Le Droit : acceptions du terme, aperçu historique, le droit et la morale ;
3. la règle de droit, les situations de droit, les normes de droit ;
4. les branches du droit, les sources du droit : classifications et hiérarchie.

Cuvinte-cheie, concepte: le droit objectif, les situations de droit, les normes de droit, les branches du droit, les sources du droit, droits objectifs / droits subjectifs, coutume, jurisprudence, doctrine, caractère contraignant / coercitif.

Bibliografie:

1. Nicolau, Daniela, *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs);
2. Bissardon, Sébastien, *Guide du langage juridique (vocabulaire, pièges et difficultés)*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2005 (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
3. Bauvert, S.; Coloski, N.; Dusart, A., *Droit*, éd. Foucher, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
4. Chevalier, F.; Lavabre, C.; Revah, M., *Droit* (BTS 2), éd. Nathan, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca).
5. Cavalerie, R.; Fontaine, M.; Fouilhé, D., *Droit* (BTS 1), éd. Foucher, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
6. Cabrillac, Rémy (dir.), *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2008, (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca).

Obligația studenților: lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic; rezolvarea exercițiilor propuse în suportul de curs.

Curs practic 6

Curs practic 7

Tematică: Les juridictions : acteurs et procédures.

La justice en France et en Roumanie :

1. le rôle, les principes et les caractéristiques de la justice ;
2. l'organisation judiciaire et les juridictions ;
3. les juridictions civiles, pénales et administratives ;
4. les degrés de juridiction.

Les actions en justice :

1. les professionnels du droit, les actes et les procédures judiciaires ;
2. le déroulement d'un procès et ses protagonistes ;
3. les voies d'attaque en justice.

Cuvinte-cheie, concepte: juridictions, procédure, jugement, arrêt, cassation, pourvoi, se pourvoir en cassation, admission, rejet, renvoi, contravention, délit, crime, débouter une demande en justice, juge, magistrat, procureur, avocat, avoué, octroyer, surseoir, demandeur, défendeur, témoignage, aveu.

Bibliografie:

1. Nicolau, Daniela, *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs);
2. Bissardon, Sébastien, *Guide du langage juridique (vocabulaire, pièges et difficultés)*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2005 (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
3. Bauvert, S.; Coloski, N.; Dusart, A., *Droit*, éd. Foucher, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
4. Chevalier, F.; Lavabre, C.; Revah, M., *Droit* (BTS 2), éd. Nathan, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
5. Cavalerie, R.; Fontaine, M.; Fouilhé, D., *Droit* (BTS 1), éd. Foucher, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);

6. Cabrillac, Rémy (dir.), *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2008, (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca).

Obligația studenților: lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic; rezolvarea exercițiilor propuse în suportul de curs.

Curs practic 8

Tematică: Les décisions de justice : typologie, caractères, structure, langage.

1. analyse structurelle, linguistique et grammaticale ;
2. difficultés de la traduction.

Cuvinte-cheie, concepte: jugement, arrêt, visas, moyens, dispositif, mise en demeure, citation, minute, grosse, formule exécutoire, actes d'huissier, notification, sommation, par ces motifs.

Bibliografie:

1. Nicolau, Daniela, *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs);
2. Bissardon, Sébastien, *Guide du langage juridique (vocabulaire, pièges et difficultés)*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2005 (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
3. Cabrillac, Rémy (dir.), *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2008, (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
4. Nicolau, Daniela, *Le français juridique – pourquoi ?*, BIP nr. 13-14, 1997, pag. 19-21 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
5. Nicolau, Daniela, *Remarques sur la construction lexico-grammaticale du discours juridique français*, BIP, nr. 17, 1999, pag. 20-27 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
6. Nicolau, Daniela, *Analyse d'une décision de justice*, BIP nr. 15, 1998, pag. 23-26 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
7. *Journal du Droit international*, éd. Lexis Nexis, série Juris Classeur, Paris, 2004 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca).

Obligația studenților: lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic; rezolvarea exercițiilor propuse în suportul de curs; traducerea și analiza unor hotărâri judecătorești; semnalarea dificultăților de traducere.

Curs practic 9

Curs practic 10

Tematică: Les droits subjectifs.

1. Les droits subjectifs: sources et preuves : le droit objectif / les droits subjectifs ;
2. la source et les preuves des droits subjectifs ;
3. les faits et les actes juridiques ;
4. les moyens de preuve.

Cuvinte-cheie, concepte: actes juridiques, faits juridiques, moyens de preuve, charge de la preuve, produire des preuves, témoin à charge, témoin à décharge, droits subjectifs, droit objectif.

Bibliografie:

1. Nicolau, Daniela, *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs);
2. Bissardon, Sébastien, *Guide du langage juridique (vocabulaire, pièges et difficultés)*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2005 (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
3. Cabrillac, Rémy (dir.), *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2008, (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
4. *Glosar juridic* (seria *Acquis comunitar*), Institutul European din România, București, 2007;
5. Bauvert, S.; Coloski, N.; Dusart, A., *Droit*, éd. Foucher, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
6. Chevalier, F.; Lavabre, C.; Revah, M., *Droit* (BTS 2), éd. Nathan, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
7. Cavalerie, R.; Fontaine, M.; Fouilhé, D., *Droit* (BTS 1), éd. Foucher, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca).

Obligația studenților: lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic; rezolvarea exercițiilor propuse în suportul de curs.

Curs practic 11

Curs practic 12

Tematică: La personnalité et la capacité juridique.

La personnalité juridique:

1. la personne physique et la personne morale ;
2. la naissance et la fin de la personnalité juridique ;
3. l'identification des personnes (actes d'identité).

La capacité juridique et les incapacités :

1. la capacité des personnes physiques et morales ;
2. la capacité de jouissance, la capacité d'exercice ;
3. l'émancipation, les incapacités.

Cuvinte-cheie, concepte: personne physique, personne morale, capacité de jouissance, capacité d'exercice, incapacité, émancipation, majorité, minorat, tutelle, tuteur, fin de la personnalité juridique.

Bibliografie:

1. Nicolau, Daniela, *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs);
2. Bissardon, Sébastien, *Guide du langage juridique (vocabulaire, pièges et difficultés)*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2005 (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
3. Cabrillac, Rémy (dir.), *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2008, (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
4. *Glosar juridic* (seria *Acquis comunitar*), Institutul European din România, București, 2007;
5. Bauvert, S.; Coloski, N.; Dusart, A., *Droit*, éd. Foucher, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
6. Chevalier, F.; Lavabre, C.; Revah, M., *Droit* (BTS 2), éd. Nathan, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
7. Cavalerie, R.; Fontaine, M.; Fouilhé, D., *Droit* (BTS 1), éd. Foucher, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca).

Obligația studenților: lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic; rezolvarea exercițiilor propuse în suportul de curs.

Curs practic 13

Curs practic 14

Tematică: Les droits de la personnalité.

Les droits et les biens :

1. les droits extra-patrimoniaux: classification ;
2. le patrimoine et ses caractères ; les biens: classifications ;
3. les droits patrimoniaux ;
4. classification: droits réels, droits personnels, droits intellectuels.

Le droit de propriété :

1. le contenu et ses caractères ;
2. les démembrements du droit de propriété ;
3. les servitudes légales.

Le fonds de commerce :

1. le contenu : éléments corporels et incorporels ;
2. la concurrence déloyale ;
3. la protection des consommateurs.

Cuvinte-cheie, concepte: patrimoine, droits patrimoniaux, droits extra-patrimoniaux, droits réels, droits intellectuels, droits de créance, biens corporels, biens incorporels, biens meubles, biens immeubles, usufruit, droit de disposition, démembrements du droit de propriété, fonds de commerce, clientele, achalandage.

Bibliografie:

1. Nicolau, Daniela, *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs);
2. Bissardon, Sébastien, *Guide du langage juridique (vocabulaire, pièges et difficultés)*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2005 (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
3. Cabrillac, Rémy (dir.), *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, Paris, éd. LexisNexis Litec, 2008, (Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca);
4. Fuchs, T.; Guibé, A., *Droit* (1ère STT), éd. Hachette Technique, Paris, 1993 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
5. Le Fiblec, Y.; Le Bolloch, P.; Guittard, M.; Vaudrey, J., *Droit (Terminale STT)*, éd. Bertrand-Lacoste, Paris, 1994 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
6. Penfornis, J.-L., *Le français du droit*, éd. CLE International, Paris, 1998 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
7. Soignet, M., *Le français juridique*, éd. Hachette, Paris, 2003 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca).

Obligația studenților: lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic; rezolvarea exercițiilor propuse în suportul de curs.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea va avea următoarele componente:

1. evaluarea pe parcursul semestrului a activității la cursul practic: participare la discuții, rezolvarea exercițiilor lexicale propuse, analize, comentarii și traduceri: 30% din nota finală;
2. lucrare individuală tip proiect: traducerea și analiza lexicală a unei hotărâri judecătorești: 30% din nota finală; nota minim admisă: 5 (cinci);
3. test scris de evaluare a cunoștințelor fundamentale (noțiuni de drept, vocabular): 30% din nota finală; testul va conține exerciții lexicale și un subiect teoretic; durata: o oră; nota minim admisă: 5 (cinci).

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru modulul de *Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive*. Media se face din notele obținute la cele două discipline ale modulului.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR SPECIALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Evaluarea este obligatorie, în toate componentele sale.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Crișu, C.; Crișu, S., *Ghidul juristului*, Ed. Argessis, Curtea de Argeș, 1996;
2. Filipescu, I. P.; Fuerea, A., *Drept instituțional comunitar european*, Ed. Actami, București, 1999;

3. Lipcanu, E., *Elemente de drept privat*, Ed. Fundației pentru Studii europene, Cluj-Napoca, 2001;
4. Madelin, P.; Michel. J.-P., *J...comme Justice*, éd. Alain Moreau, Paris, 1978;
5. Du Pasquier, C., *Introduction à la théorie générale et à la philosophie du droit*, éd. Delachaux et Niestlé, Suisse, 1972;
6. Pelletier, M.; Pelletier, F., *Le droit dans ma vie*, éd. Stock, Nancy, 1975;
7. Pitulescu, I.; Abraham, P.; Derșidan, E.; Ranete, I., *Dicționar de termeni juridici uzuali*, Ed. Național, București, 1997;
8. ---, *Code du travail*, Paris Cedex, 1989;
9. ---, *Termes juridiques*, éd. Dalloz, Paris, 1995;
10. Nicolau, Daniela, *Le français juridique – pourquoi ?*, BIP nr. 13-14, 1997, pag. 19-21 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
11. Nicolau, Daniela, *Remarques sur la construction lexico-grammaticale du discours juridique français*, BIP nr. 17, 1999, pag. 20-27 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
12. Nicolau, Daniela, *Analyse d'une décision de justice*, BIP nr. 15, 1998, pag. 23-26 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca);
13. *Journal du droit international*, éd. Lexis Nexis, série Juris Classeur, Paris, 2004 (Biblioteca CCF, Cluj-Napoca).

Semnătura titularului de curs practic

Daniela Nicolau, lect. asoc.

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (FR)**

Titlul disciplinei: **Inițiere în traduceri simultane/consecutive (FR)**

Codul: **LA3102**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Renata-Simona GEORGESCU, asistent doctorand**

Informații de contact: **rgeorgescu2002@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. să deprindă tehnici și strategii specifice activității de interpretare de tip consecutivă (phrase par phrase, paragraphes par paragraphes): ascultarea activă, analizarea și sintetizarea mesajului, notarea în sistemul de notare specific interpretării consecutive;
2. să redea un discurs de 5-6 minute pe baza notițelor, respectând principiul fidelității față de mesajul oratorului atât din punctul de vedere al formei, cât și al conținutului discursului acestuia;
3. să aibă o prezență plăcută și convingătoare.

Conținut:

1. Traducere/Interpretare. Introducere în teoria interpretării. Tipuri de interpretare de conferință.
2. Exerciții de ascultare activă și redare a ideilor principale dintr-un discurs de 3 minute fără luare de notițe.
3. Exerciții de ascultare activă și redare a ideilor principale dintr-un discurs de 3 minute fără luare de notițe.
4. Prezentarea sistemului de luare de notițe pentru interpretarea consecutivă (tehnica J. F. Rozan). Notarea conectorilor logico-sintactici, abrevierea substantivelor, adjectivelor, verbelor.
5. Notarea cifrelor; decalajul; marcarea ideilor; opinia oratorului; efecte de stil.
6. Exerciții practice de interpretare consecutivă.
7. Verificarea cunoștințelor.

Competențe:

1. familiarizarea cu procesele care au loc în cadrul interpretării consecutive;
2. cunoașterea unor concepte și termeni uzuali din teoria interpretării;
3. formarea abilităților necesare în vederea realizării unei consecutive inteligibile.

Metode de predare:

1. prelegerea, în etapa introducerii teoretice în materie;
2. utilizarea de discursuri prezentate oral de cadrul didactic sau de diverși oratori, pe suport audio/video.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Giles, Daniel, *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Presses Universitaires de Lille, 1995;
2. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St. Jerome, 1988;
3. Hoffbeck, Gérard; Walter, Jacques, *Prendre des notes vite et bien*, Paris, Dunod, 2006;
4. Rozan, Jean-François, *La prise de notes en interprétation consécutive*, Genève, Georg, 1956;
5. Seleskovitch, Danica, *L'interprète dans les conférences internationales*, Paris, Minard, 1968.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. discursuri elaborate pe baza unei tematici variate în vederea familiarizării studenților cu terminologia de specialitate a domeniilor abordate, prezentate oral de cadrul didactic sau pe suport audio/video.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Curs practic 2

Tematică: Traducere/Interpretare. Introducere în teoria interpretării. Tipuri de interpretare de conferință.

Obiective:

1. introducere în metodologia cursului practic de interpretare consecutivă;
2. prezentarea diferențelor dintre traducere și interpretare, precum și a principalelor tipuri de interpretare de conferință.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. interpretare de conferință;
2. limba sursă/limba țintă;
3. ascultare activă;
4. luare de notițe

Curs practic 3

Curs practic 4

Tematică: Exerciții de ascultare activă și redare a ideilor principale dintr-un discurs de 3 minute fără luare de notițe.

Obiective:

1. familiarizarea studenților cu un nou tip de ascultare a unui mesaj oral (discurs);
2. sintetizarea mesajului pentru obținerea scheletului ideilor: recuperarea detaliilor pornind de la cuvintele-cheie;
3. prezentarea unui mesaj structurat și coerent – pseudo-consecutivă.

Obligația studenților: ascultare activă, reținerea cuvintelor-cheie, recuperarea detaliilor pornind de la cuvintele-cheie (demers interactiv, mobilizarea întregii grupe de studenți).

Curs practic 5

Curs practic 6

Tematică: Exerciții de ascultare activă și redare a ideilor principale dintr-un discurs de 3 minute fără luare de notițe.

Obiective:

1. consolidarea deprinderilor de ascultare activă,
2. analiza și sinteza discursului, redarea ideilor principale și recuperarea detaliilor pornind de la cuvintele-cheie.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. siglă;
2. calc;
3. deverbalizare;
4. cuvinte/gesturi parazite;
5. fidelitate.

Curs practic 7

Curs practic 8

Tematică: Sistemul de luare de notițe pentru interpretarea consecutivă (tehnica J.F. Rozan). Notarea conectorilor logico-sintactici, abrevierea substantivelor, adjectivelor, verbelor.

Obligația studenților: reținerea și practicarea sistemului de notare pentru interpretarea consecutivă.

Curs practic 9

Curs practic 10

Tematică: Notarea cifrelor; decalajul; marcarea ideilor; opinia oratorului; efecte de stil.

Obiective:

1. completarea cunoștințelor privind luarea de notițe pentru interpretarea consecutivă;
2. exersarea notării rapide.

Curs practic 11

Curs practic 12

Curs practic 13

Tematică: Exerciții practice de interpretare consecutivă.

Obligația studenților: participarea activă la transpunerea mesajului unui discurs prezentat în limba-sursă într-un discurs coerent și fidel în limba-țintă.

Curs practic 14

Verificarea finală.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se face de către cadrul didactic într-o primă etapă, astfel încât studenții să înțeleagă care sunt cerințele pe care trebuie să le îndeplinească o consecutivă și în ce mod trebuie analizată aceasta; fiecare student va deprinde abilitatea necesară pentru a se autoevalua și pentru a participa la evaluarea colegilor, cadrul didactic intervenind doar pentru a puncta elementele negative și/sau pozitive ale prestației studentului în cauză.

Notarea se face pe baza elementelor de formă și conținut al mesajului transmis, al cantității și corectitudinii informației transmise, precum și a calității prezentării consecutive (se va ține cont de elemente de contact vizual cu publicul potențial, de exprimarea corectă și elegantă în limba maternă, de siguranța exprimării).

Prezentarea la examen nu este condiționată de un număr minim de prezențe la orele de curs practic.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Delisle, Jean, *L'enseignement de la traduction et de l'interprétation. De la théorie à la pédagogie*, Ed. de l'Université d'Ottawa, 1987.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Renata Georgescu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății